

DATOS GENERALES

Departamento: **FRANCÉS**
Año académico: **2017**
Carreras: **Profesorado de Grado Universitario en Lengua y Literatura Francesa
Licenciatura en Francés**
Espacio curricular:

LINGÜÍSTICA

Área a la que pertenece: **Lingüística**
Año en que se cursa: **Tercero**
Régimen: **Cuatrimestral**
Carácter: **Obligatorio**
Carga horaria total: **60 horas**
Carga horaria semanal: **4 horas**
Espacio curricular correlativo: **Para rendir el examen final, el alumno debe haber aprobado las siguientes materias: Idioma Francés III, Gramática Francesa III y Fonética y Fonología Francesa III.**
Equipo de cátedra: **Titular: Prof. Mgtr. Isabel del Carmen Dominguez**

FUNDAMENTACIÓN Y JUSTIFICACIÓN

“La competencia metalingüística se inscribe en los procesos metacognitivos, que consisten en la reflexión y el control sobre aquellos procesos del propio pensamiento, como resultado de una conciencia creciente acerca de la naturaleza de las funciones cognitivas.

En el aprendizaje de lenguas, la actividad metalingüística, entendida como una reflexión explícita y consciente sobre el idioma, es un componente esencial, y mucho más imprescindible para aquellos que se forman como profesores de un idioma extranjero. Su finalidad es la reflexión sobre las posibilidades que ofrece el código lingüístico para la comunicación en situaciones y marcos sociales diferentes mediante clases textuales que presentan determinadas características lingüísticas.

Por ello, es necesario el desarrollo de la competencia metalingüística, es decir, de la capacidad para tomar la lengua como algo que puede ser observado con el fin de apropiarse de los instrumentos conceptuales y verbales que permiten explicitarla. Esto implica la descripción y análisis de los hechos lingüísticos observados recurriendo a una terminología elaborada para ese fin.

El conocimiento derivado de esa reflexión, en el caso de los futuros profesores de francés, debe relacionarse con su quehacer profesional y sustentarlo. De allí la necesidad de extender ese concepto a competencia metalingüística profesional” (<http://www.ecured.cu/index.php>).

Esta propuesta didáctica está relacionada con el perfil del egresado, quien deberá poseer una sólida formación de base en su especialidad y una gran disposición para la actualización permanente y para la investigación, innovación y creatividad.

OBJETIVOS

- Definir científicamente el objeto de la lingüística.
- Considerar la lingüística como una ciencia social por excelencia.
- Adquirir competencias metalingüísticas de base, propias de un profesional de los idiomas.
- Esbozar una breve historia del desarrollo de la lingüística desde la antigüedad hasta la actualidad.
- Conocer el metalenguaje y la problemática general de la ciencia lingüística.
- Desarrollar capacidad en el ejercicio de las técnicas de trabajo intelectual independiente.
- Aceptar la relatividad de los conocimientos científicos provenientes del continuo avance y cuestionamiento de los mismos.
- Desarrollar la capacidad metalingüística profesional, esto es, la capacidad para evaluar, planificar y regular el propio aprendizaje del idioma, mediante la autovaloración de las propias competencias y la autodirección en la consecución de las mismas.
- Valorar la necesidad de una rigurosa formación teórica junto a la formación práctica en la formación inicial de profesores de francés.

CONTENIDOS

Unité 1

Propédeutique disciplinaire

L'objet d'étude de la linguistique. La linguistique, science sociale à part entière. La linguistique dans les sciences sociales.

Les plans de l'analyse linguistique. Les interfaces. L'objet des disciplines linguistiques : la phonétique, la phonologie, la morphologie, la syntaxe, la sémantique, la pragmatique.

Unité 2

Historie de la linguistique : de l'Antiquité au XXe siècle

Parcours historique sommaire des spéculations portant sur la langue :

L'Antiquité : les Indiens, les Grecs, les Latins.

Les temps modernes : le Moyen Âge, de la Renaissance à la fin du XVIIIe siècle.

La linguistique structurale : la formation de la méthode linguistique.

Les néogrammairiens : Ferdinand de Saussure et André Martinet.

Unité 3

Le langage humain

Différences entre le langage humain et le langage des animaux. La double articulation du langage et les axes paradigmatique et syntagmatique. Les thèses de la troisième articulation du langage.

Les éléments de la communication. Les fonctions du langage.

Unité 4

Ferdinand de Saussure et son Cours de Linguistique générale

Les grands apports de Saussure : la notion de signe linguistique. Les notions de langage, langue et parole. Les composantes du signe linguistique. Les caractères primordiaux du signe et les thèses contraires. Le circuit de la parole. Les dichotomies saussuriennes. La langue comme système de valeurs. Structure de la langue : substance et forme.

Unité 5

Les clefs de la linguistique contemporaine

Noam Chomsky et la grammaire générative. Principes généraux de la grammaire transformationnelle. Compétence et performance. La phrase. Grammaticalité et agrammaticalité. Degrés de grammaticalité. Structure profonde et de surface.

La linguistique textuelle : Les notions de cohérence, de cohésion (les connecteurs logiques, les articulateurs, l'anaphore et la cataphore ; les déictiques), progression thématique, séquentialité. Les typologies textuelles. Les genres écrits et oraux : essai de classement.

La sémantique : le sens des mots. La polysémie, l'homonymie, la paronymie. Les relations de sens : l'inclusion, la synonymie, l'antonymie, l'analogie et les champs lexicaux. La combinatoire lexicale : la compatibilité sémantique entre les mots, les constructions d'un mot, les suites lexicales, les expressions figées.

La pragmatique : définition de la notion d'acte de parole. *Quand dire c'est faire*, de Austin. Les fonctions des actes de parole : locutoire (locutionnaire), illocutoire (illocutionnaire), perlocutoire (perlocutionnaire). L'étude du discours : l'analyse conversationnelle. Les maximes de Grice.

Unité 6

Traduction et terminologie

Introduction à la Grammaire contrastive.

La traduction, l'interprétation, la traduction à vue. La traduction automatique.

La terminologie et le travail du terminologue. Les bases de données.

METODOLOGÍA

Las clases serán teóricas, con algunas clases prácticas periódicas. Asimismo, se estimulará el trabajo colectivo, la pedagogía colaborativa, la clase invertida. El uso de las herramientas provenientes de las nuevas tecnologías ocupará un lugar central entre los soportes más utilizados, y se prevé que un 25% de las clases sea desarrollado con la modalidad de "clases virtuales".

Por su parte, los alumnos investigarán sobre temas propuestos por el profesor, según protocolos de trabajo científico. Para ello, el alumno elaborará fichas bibliográficas y documentales de todas sus lecturas. Si bien las fuentes en distintos idiomas son totalmente válidas, las producciones escritas y orales serán en francés. Asimismo, algunos productos de estas investigaciones serán expuestos en forma oral, y estarán acompañados de debate seguido de toma de posición con su respectiva justificación. Será de rigor el uso de metalenguaje para estas instancias.

Cabe indicar que los alumnos deberán elaborar fichas bibliográficas y documentales de todas las lecturas obligatorias.

EVALUACIÓN

Para describir las distintas categorías de alumno, se ha tenido en cuenta la normativa institucional que así lo establece (Ord. 001/13-FFyL). En aplicación de la mencionada norma, se establece lo siguiente:

para obtener la **regularidad**¹, el alumno deberá cumplir con estos requisitos académicos:

- a) presentar en tiempo y forma una breve monografía sobre la unidad 1 del programa;
- b) aprobar dos trabajos prácticos escritos;
- c) realizar al menos dos exposiciones orales sobre algún tema acordado con el profesor;
- d) confeccionar fichas bibliográficas y documentales correspondientes a las lecturas obligatorias y
- e) aprobar un parcial, con derecho a recuperatorio.

El examen final del **alumno regular** será oral y constará de dos partes:

- a) la exposición frente al jurado de un tema especial, previamente acordado con el profesor y seleccionado a partir de la bibliografía incluida en el programa y de la que proviniera de la consulta con el profesor o de su propia búsqueda, siempre relacionado con los contenidos de la asignatura y
- b) la respuesta a un cuestionario elaborado por los miembros del tribunal evaluador.

Por su parte, el examen final del **alumno no regular**² será escrito y oral. El escrito consistirá en un cuestionario que deberá ser resuelto en una hora, aproximadamente, pero no será de carácter eliminatorio, sino promediable con el oral. El examen oral seguirá las mismas pautas establecidas para la figura de alumno regular, aunque incluirá la presentación ante el tribunal de todas las fichas bibliográficas y documentales correspondientes a las lecturas obligatorias.

El examen final del **alumno libre**³ será escrito y oral. Deberá haber aprobado previamente una producción escrita (monografía, ensayo, informe de lectura) sobre un tema del programa y cuyo contenido y modalidades de presentación serán acordados con el profesor. El escrito consistirá en un cuestionario que deberá ser resuelto en una hora, aproximadamente, y será eliminatorio. Si el alumno libre aprueba la instancia escrita, deberá rendir el examen oral, que seguirá las mismas pautas establecidas para la figura de alumno no regular.

Por último, el **alumno vocacional profesional**, el **alumno vocacional de FFyL** y el **alumno vocacional externo** deberán respetar las pautas establecidas para el alumno regular, no regular o libre, según hayan formalizado su inscripción.

N.B.: En todos los casos, el alumno deberá presentar, en el momento del examen, las fichas bibliográficas y documentales de las lecturas obligatorias.

1 Son **alumnos regulares** aquellos que, habiendo realizado la inscripción anual en esa condición, cumplen con las exigencias sobre la regularización que establece la Ord. 001/13 y este espacio curricular en particular.

2 Son **alumnos no regulares** los que, habiendo realizado la inscripción anual como regular, no cumplen durante el ciclo lectivo con las condiciones establecidas en a), b), d) y e). Para poder rendir el examen final, los alumnos no regulares deberán haber satisfecho previamente las condiciones indicadas.

3 Son **alumnos libres** los que al inicio del ciclo lectivo se inscriben en la respectiva condición o quienes, habiéndose inscrito como "regulares" no satisfacen ninguna de las condiciones de la figura de alumno regular. Los alumnos libres quedan sujetos a las condiciones establecidas en el plan de estudio y en los espacios curriculares para la aprobación de los mismos.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA⁴

A. BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA PARA LA ELABORACIÓN DE CLASES TEXTUALES CIENTÍFICAS

BOTTA, M. (2002) *Tesis, monografías e informes. Nuevas normas y técnicas de investigación y redacción*. Buenos Aires, Editorial Biblos (29-37).

DUPLEIX, Dorothee et Bruno MÈGRE (2007) *Production écrite. Niveaux B1 / B2 CECR*. Coll. « Atelier FLE ». Paris, Didier (48-59).

EJARQUE, Delia, "La monografía" in CUBO de SEVERINO, Liliana *Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso científico*. Córdoba, Comunic-arte Editorial, 2006 (221-265).

Sitographie

<http://aix1.uottawa.ca/~fgingras/metho/citation.html> (Comment citer des sources sur Internet dans un travail scientifique)

<http://aix1.uottawa.ca/~fgingras/metho/sources.html> (L'utilisation des ressources d'Internet et les travaux scientifique : questions d'appréciation)

Unité 1 - Propédeutique disciplinaire

Rappel du contenu :

L'objet d'étude de la linguistique. La linguistique, science sociale à part entière. La linguistique dans les sciences sociales. Les plans de l'analyse linguistique. Les interfaces. L'objet des disciplines linguistiques : la phonétique, la phonologie, la morphologie, la syntaxe, la sémantique, la pragmatique.

AUCLIN, Antoine et MOESCHLER, Jacques (2014) *Introduction à la linguistique contemporaine*. 3^e éd. Collection *Cursus*. Paris, Armand Colin Éditeur (17-18 ; 58-67).

DUMAREST, C. et MORSEL, M.-H. (2005) *Le chemin des mots. Niveau C1-C2*. Grenoble, PUG (9-11 ; 31-32, 41-44, 57-58, 73).

GRAWITZ, M. (1990) *Méthodes des sciences sociales*. Paris, Dalioz (340-357).

LYONS, John (1970) *Linguistique générale. Introduction à la linguistique théorique*. Trad. Françoise Dubois-Charlier et David Robinson. Paris, Larousse (Chap. 2 « Structure de la langue » ; 44-64).

MARTINET, André (1960) *Éléments de linguistique générale*. Paris, Armand Colin (Chap. 1 « La linguistique, le langage et la langue » et Chap. 4 « Les unités significatives »).

PERROT, Jean (2007) *La linguistique*. Col. « Que sais-je ? » 17^e éd. Paris, PUF (5-10).

⁴ www.arbredor (ce site permet de télécharger un grand nombre d'ouvrages).

Unité 2 - Histoire de la linguistique : de l'Antiquité au XXe siècle

Rappel du contenu :

Parcours historique sommaire des spéculations portant sur la langue :

L'Antiquité : les Indiens, les Grecs, les Latins.

Les temps modernes : le Moyen Âge, de la Renaissance à la fin du XVIIIe siècle.

La linguistique structurale : la formation de la méthode linguistique.

Les néogrammairiens : Ferdinand de Saussure et André Martinet.

GÓMEZ de ERICE, M. (1994) *Corrientes lingüísticas*. Mendoza, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras (UNCuyo) (1-23).

GRAWITZ, M. (1990) *Méthodes des sciences sociales*. Paris, Dalioz (340-357).

FUCHS, C. et LE GOFFIC, P. (1992) *Les linguistiques contemporaines. Repères théoriques*. Paris, Hachette Supérieur (15-29).

Unité 3 - Le langage humain

Rappel du contenu :

Différences entre le langage humain et le langage des animaux. La double articulation du langage et les axes paradigmatique et syntagmatique. Les thèses de la troisième articulation du langage.

Les éléments de la communication. Les fonctions du langage.

BENVENISTE, É. (1966) *Problèmes de linguistique générale*. Paris, Gallimard (56-62).

JAKOBSON, R. (1971) *Essais de linguistique générale*. Paris, Éditions de Minuit (209-248).

MARTINET, André (1960) *Éléments de linguistique générale*. Paris, Armand Colin (Chap. 1 « La linguistique, le langage et la langue »).

ZUFFEREY, Sandrine et MOESCHLER, Jacques (2015) *Initiation à la linguistique française*. 2^e édition. Paris, Armand Colin (22-23).

Sitographie

Pour la thèse de Berrendonner :

<http://books.google.com.ar/books?id=fN9uzfRwLKYC&pg=PA108&lpg=PA108&dq=troisi%C3%A8me+articulation+du+langage&source=bl&ots=XqISrCqfXI&sig=mKK7D8xiBs-Ju9REwRChFyYOfRg&hl=es-419#v=onepage&q=troisi%C3%A8me%20articulation%20du%20langage&f=false>

<http://www.vulgaris-medical.com/encyclopedie/troisieme-articulation-definition-neurolinguistique-9068.html> (Notes de neuropsycholinguistique)

Unité 4 - Ferdinand de Saussure et son Cours de Linguistique générale

Rappel du contenu :

Les grands apports de Saussure : la notion de signe linguistique. Les notions de langage, langue et parole.

Les composantes du signe linguistique. Les caractères primordiaux du signe et les thèses contraires. Le

circuit de la parole. Les dichotomies saussuriennes. La langue comme système de valeurs. Structure de la

langue : substance et forme.

DUMAREST, C. et MORSEL, M.-H. (2005) *Le chemin des mots. Niveau C1-C2*. Grenoble, PUG (85-87).

MALMBERG, B. (1986) *Les nouvelles tendances de la linguistique*. Paris, PUF. (Chap. 2 « Ferdinand de Saussure et l'École de Genève. Le structuralisme »).

SAUSSURE, Ferdinand de (1972) *Cours de linguistique générale*. 3e édition. Paris, Payot (23-35 ; 97-114 ; 150-154 ; 170-175).

Unité 5 - La linguistique contemporaine

FUCHS, Catherine et LE GOFFIC, Pierre (1992) *Les linguistiques contemporaines*. Paris, Hachette (15-40 ; 71-84).

- ❖ Noam Chomsky et la grammaire générative. Principes généraux de la grammaire transformationnelle. Compétence et performance. La phrase. Grammaticalité et agrammaticalité. Degrés de grammaticalité. Structure profonde et de surface.

RUWET, Nicolas (1968) *Introduction à la grammaire générative*. Paris, Plon (pp 16-68).

- ❖ La linguistique textuelle : Les notions de cohérence, cohésion (les connecteurs logiques, les articulateurs, l'anaphore et la cataphore ; les déictiques), progression thématique, séquentialité. Les typologies textuelles. Les genres écrits et oraux : essai de classement. L'énonciation : les personnes, les déictiques, la typologie des discours.

MAINGUENEAU, D. (1994) *L'énonciation en linguistique française*. Paris, Hachette (Chap. 1 et 2).

RIEGEL, Martin et autres (2004) *Grammaire méthodique du français*. 3^e édition. Paris, Quadriga / PUF (603-623).

RINCÉ, Dominique et Sophie PAILLOUX-RIGGI (sous la direction de) (2006) *Français 2e. Textes. Méthode*. Livre unique. Paris, Nathan (44, 62, 64, 66, 68, 220, 334, 414).

<file:///H:/hoy/Crit%C3%A8res%20de%20textualit%C3%A9%20-%20Analyse-du-discours.com.htm>
(consulté le 4 octobre 2012).

- ❖ La sémantique : le sens des mots. La polysémie, l'homonymie, la paronymie. Les relations de sens : l'inclusion, la synonymie, l'antonymie, l'analogie et les champs lexicaux. La combinatoire lexicale : la compatibilité sémantique entre les mots, les constructions d'un mot, les suites lexicales, les expressions figées.

CHARTRAND, Suzanne-G. et autres (1999) *Grammaire pédagogique du français d'aujourd'hui*. Montréal, Graficor (347-357 ; 366-386).

COQUET, J.-C. (1997) *La quête du sens. Le langage en question*. Paris, PUF (21-43).

DUMAREST, C. et MORSEL, M.-H. (2005) *Le chemin des mots. Niveau C1-C2*. Grenoble, PUG (95-100).

LAPORTE, Myriam et Ginette ROCHON (2012) *La nouvelle grammaire pratique*. Québec, Éditions CEC (262-280).

- ❖ La pragmatique : définition de la notion d'acte de parole. *Quand dire c'est faire*, de Austin. Les fonctions des actes de parole : locutoire (locutionnaire), illocutoire (illocutionnaire), perlocutoire (perlocutionnaire).
L'étude du discours : l'analyse conversationnelle. Les maxims de Grice.

AUCHLIN, Antoine et MOESCHLER, Jacques (2014) *Introduction à la linguistique contemporaine*. 3^e éd. Collection *Cursus*. Paris, Armand Colin Éditeur (143-145 ; 169-171).

AUSTIN, John Langshaw (1970) *Quand dire, c'est faire*. Paris, Éditions du Seuil (37- 45).

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1996) *La conversation*. Paris, Éd. du Seuil (Chap. 5 : « Le système des tours de parole »).

ZUFFEREY, Sandrine et MOESCHLER, Jacques (2015) *Initiation à la linguistique française*. 2^e édition. Paris, Armand Colin Éditeur (149-159).

<http://www.verbotonale-phonetique.com/actes-de-langage-enseignement-fle/>

https://fr.wikipedia.org/wiki/John_Langshaw_Austin (2 novembre 2016) (présentation du contenu du livre *Quand dire c'est faire*)

Unité 6 - Traduction et terminologie

Rappel du contenu :

Introduction à la Grammaire contrastive

La traduction, l'interprétation, la traduction à vue. La traduction automatique.

La terminologie et le travail du terminologue. Les bases de données.

Proposition d'un portfolio du traducteur

CABRÉ CASTELLVÍ, María Teresa (1993) *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Trad. de Carles Tebé. Barcelona, Editorial Empúries (31-39; 73-92).

NAWBY, David et autres (2007) *Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale*. Graz, Conseil de l'Europe (5-7).

ISO 10247-1992 *Normes terminologiques internationales – Élaboration et présentation*.

ISO 1087-1990 *Terminologie – Vocabulaire*.

ISO 704-1987 *Principes et méthodes de la terminologie*.

Isabel del Carmen Dominguez
Agosto de 2017

Prof. Noemí Azucena JIMENEZ
Directora del Departamento de Francés
Facultad de Filosofía y Letras - U.N. Cuyo